

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

تعهد بعدم الإفصاح

The First Party may disclose certain confidential and proprietary information to the Second Party for the purpose of evaluating a potential business in the context of discussions relating to potential collaboration opportunities, (the "Purpose").

The Second Party agrees to receive and maintain such Confidential Information in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and covenants herein, the Receiving Party agrees as follows:

قد يقوم الطرف الأول بالإفصاح للطرف الثاني عن بعض المعلومات السرية والمملوكة لغرض تقييم فرصة عمل محتملة في إطار المناقشات المتعلقة بفرص تعاون محتملة ("الغرض").

ويوافق الطرف الثاني على استلام هذه المعلومات السرية والمحافظة عليها وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

وبناءً عليه، وفي مقابل التعهدات والالتزامات المتبادلة الواردة في هذه الاتفاقية، يوافق الطرف المستلم على ما يلي:

1. Confidential Information

١. المعلومات السرية

The term "Confidential Information" refers to all information disclosed by the **First Party** to the **Second Party**, whether written, spoken, or in an electronic form, including but not limited to:

يقصد بمصطلح "المعلومات السرية" جميع المعلومات التي يفصح عنها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مكتوبة أو شفوية أو إلكترونية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- Business plans, strategies, and operations.
- Financial information, data, or projections, including pricing and cost structures.
- Product or service information, designs, drawings, specifications, or prototypes.
- Technical data, processes, methods, and know-how.
- Customer and supplier information.
- Marketing and sales plans.
- Any other proprietary or sensitive information related to the **First Party's** business.

- خطط الأعمال والاستراتيجيات والعمليات.
- المعلومات أو البيانات أو التوقعات المالية، بما في ذلك هياكل التسعير والتكاليف.
- معلومات المنتجات أو الخدمات، والتصاميم، والرسومات، والمواصفات، أو النماذج الأولية.
- البيانات الفنية، والعمليات، والأساليب، والمعرفة الفنية.
- معلومات العملاء والموردين.
- خطط التسويق والمبيعات.
- أي معلومات أخرى مملوكة أو حساسة تتعلق بأعمال الطرف الأول

2. General Obligations of the Second Party

٢. الالتزامات العامة للطرف الثاني

The **Second Party** agrees to:

يوافق الطرف الثاني على ما يلي:

- Maintain the confidentiality of Confidential Information and prevent its unauthorized use or disclosure by using at least the same degree of care it uses to protect its own confidential

- المحافظة على سرية المعلومات السرية ومنع استخدامها أو الإفصاح عنها دون تصريح، وذلك باستخدام درجة عناية

- information of a like nature, but in no event less than reasonable care.
- Use the Confidential Information solely for the Purpose of evaluating the potential business.
 - Not disclose Confidential Information to any third party without the **First Party's** prior written consent, except to its employees, agents, or contractors with a need to know for the Purpose who are bound by similar confidentiality obligations.
 - Take reasonable and appropriate measures to safeguard Confidential Information against unauthorized access, use, disclosure, or loss.
- لا تقل عن تلك المستخدمة لحماية معلوماته السرية المماثلة، وفي جميع الأحوال بما لا يقل عن العناية المعقولة.
- استخدام المعلومات السرية فقط لغرض تقييم فرصة العمل المحتملة.
 - عدم الإفصاح عن المعلومات السرية لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول، باستثناء موظفيه أو وكلائه أو متعاقبيه الذين تستدعي الحاجة اطلاعهم على تلك المعلومات لتحقيق الغرض، شريطة التزامهم بالتزامات سرية مماثلة.
 - اتخاذ التدابير المعقولة والملائمة لحماية المعلومات السرية من الوصول، أو الاستخدام، أو الإفصاح، أو فقدان غير المصرح به.

3. Exclusions from Confidential Information

٣. الاستثناءات من المعلومات السرية

The obligations under this Agreement shall not apply to information that:

- It was known to the **Second Party** prior to disclosure by the **First Party**.
- Becomes publicly available through no fault or breach of this Agreement by the **Second Party**.
- It is independently developed by the **Second Party** without use of or reference to Confidential Information.
- It is lawfully received from a third party not under any obligation of confidentiality.
- It is required to be disclosed by applicable law, regulation, or court order, provided that the **Second Party** provides prompt written notice to the **First Party** to enable it to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure.

- لا تنطبق الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية على المعلومات التي:
- كانت معلومة للطرف الثاني قبل الإفصاح عنها من قبل الطرف الأول.
 - تصبح متاحة للعامة دون أي خطأ أو إخلال بهذه الاتفاقية من قبل الطرف الثاني.
 - يتم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف الثاني دون استخدام أو الرجوع إلى المعلومات السرية.
 - يتم استلامها بصورة مشروعة من طرف ثالث غير ملتزم بأي التزام بالسرية.
 - يكون الإفصاح عنها مطلوباً بموجب قانون أو لائحة أو أمر قضائي نافذ، شريطة أن يقوم الطرف الثاني بإشعار الطرف الأول كتابياً فوراً لتمكينه من طلب أمر حماية أو منع أو تقييد هذا الإفصاح.

4. Agreement Duration

٤. مدة الاتفاقية

This Agreement shall expire three (3) years thereafter, but may be terminated earlier, without liability, by either party by giving thirty (30) days written notice to the other. Notwithstanding the foregoing, the **Second Party's** obligations of non-use and non-disclosure with respect to any Proprietary Information exchanged prior to the effective date of termination shall survive any such termination or expiration, for the period specified in paragraph 5 below.

تنتهي هذه الاتفاقية بعد ثلاث (٣) سنوات من تاريخ سريانها، ويجوز لأي من الطرفين إنهاؤها قبل ذلك دون أي مسؤولية، وذلك بإشعار كتابي مسبق مدته ثلاثون (٣٠) يوماً للطرف الآخر.

وعلى الرغم مما سبق، فإن التزامات الطرف الثاني المتعلقة بعدم الاستخدام وعدم الإفصاح عن أي معلومات مملوكة تم تبادلها قبل تاريخ الإنهاء تستمر بعد الإنهاء أو انتهاء الاتفاقية للفترة المحددة في البند (٥) أدناه.

5. Duration of Confidentiality Obligation

٥. مدة الالتزام بالسرية

The **Second Party's** obligation to maintain the confidentiality of the Confidential Information will continue for a period of three (3) years following the termination of this Agreement, or until the Confidential Information no longer qualifies as confidential, whichever occurs first.

تستمر التزامات الطرف الثاني بالمحافظة على سرية المعلومات السرية لمدة ثلاث (٣) سنوات بعد إنهاء هذه الاتفاقية، أو حتى فقدان المعلومات السرية لصفة السرية، أيهما أسبق.

6. Return or Destruction of Materials

٦. إعادة أو إتلاف المواد

Upon termination or the **First Party's** request, the **Second Party** will promptly return or destroy all tangible and electronic materials containing Confidential Information and provide written certification of destruction if asked.

عند انتهاء الاتفاقية أو بناءً على طلب الطرف الأول، يلتزم الطرف الثاني فوراً بإعادة أو إتلاف جميع المواد الملموسة والإلكترونية التي تحتوي على معلومات سرية، وتقديم شهادة خطية بالإتلاف إذا طُلب منه ذلك.

7. No License or Rights Granted

٧. عدم منح أي ترخيص أو حقوق

Nothing in this Agreement shall be construed as granting any rights, license, or interest in or to the Confidential Information, including any intellectual property rights, by implication or otherwise.

لا يجوز تفسير أي حكم في هذه الاتفاقية على أنه يمنح أي حقوق أو تراخيص أو مصالح في المعلومات السرية، بما في ذلك أي حقوق ملكية فكرية، سواء ضمناً أو غير ذلك.

8. No Obligation to Enter into Further Agreements

٨. عدم الالتزام بإبرام اتفاقيات أخرى

This Agreement does not obligate either party to proceed with any business transaction or other relationship, and either party may terminate discussions at any time without liability.

لا تُلزم هذه الاتفاقية أيًا من الطرفين بالمضي قدماً في أي معاملة تجارية أو علاقة أخرى، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء المناقشات في أي وقت دون أي مسؤولية.

9. Governing Law

٩. القانون الواجب التطبيق

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia without regard to its conflicts of law principles.

تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية، دون الاعتداد بمبادئ تنازع القوانين.

10. Entire Agreement

١٠. الاتفاقية الكاملة

This Agreement constitutes the entire understanding between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior written or oral understandings, communications, or agreements between the parties.

تشكل هذه الاتفاقية كامل التفاهم بين الطرفين فيما يتعلق بموضوعها، وتلغي وتحل محل جميع التفاهمات أو المراسلات أو الاتفاقيات السابقة، سواء كانت مكتوبة أو شفوية.

11. Severability

١١. قابلية الفصل

If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, the remainder of the Agreement shall remain in full force and effect.

إذا تبين أن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية غير صالح أو غير قابل للتنفيذ، فإن بقية أحكام الاتفاقية تظل سارية وناظدة بالكامل.